

Operating Procedure

OPB 09-10/00

Betriebsordnung für Fremdleistungen

Plant Regulations for outside companies

Seite/Page 1 von/of 10

Erstellt, Abt. / Compiled, dept.: H. Lack, MBVW	Geprüft, Abt. / Reviewed, dept.: N. Kohout, MBVI	Freigegeben, Abt. / Approved, dept.: J. Trimmel, MBQ	Freigabedatum / Approval date:

Die Originalunterschriften sind auf einem separaten Unterschriftenblatt hinterlegt. / For original signatures refer to signatures sheet.
Die elektronische Fassung ist verbindlich, Papierkopien sind nur zur Information. / Electronic master, printed copies are only for information.

Urheberrechtlich geschützt von MTU Maintenance Berlin-Brandenburg GmbH / Proprietary data of MTU Maintenance Berlin-Brandenburg GmbH



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 2

Inhalt

1 Zweck

2 Anwendungsbereich

3 Begriffe

4 Zuständigkeiten

5 Beschreibung

5.1 Allgemeines

5.2 Bau- und Montagetarbeiten

5.3 Maschinen, Werkzeuge, Geräte

5.4 Elektrische Anlagen

5.5 Umgang mit Gefahrstoffen

5.6 Feuerarbeiten /Schweißen/Schneiden

5.7 Persönliche Schutzausrüstung

5.8 Werkverkehr

5.9 Verhalten bei Unfall

5.10 Arbeitssicherheit

5.11 Umweltschutz

5.12 Verhalten im Gefahrenfall

5.13 FOD (Foreign Object Damage) Vermeid.

6 Hinweise und Anmerkungen

7 Dokumentation

8 Änderungsdienst

9 Verteiler

10 Anlagen

1 Zweck

Diese Verfahrensanweisung beschreibt, welche Regeln und Vorschriften für Mitarbeiter einer Fremdfirma bei der MTU gelten.

Contents

1 Purpose

2 Scope of application

3 Definition

4 Responsibilities

5 Description

5.1 General

5.2 Building and Assembly Work

5.3 Machines, Tools, Equipment

5.4 Electrical Installations

5.5 Handling of Dangerous Goods

5.6 Flammable Work /Welding/Cutting

5.7 Personal Protective Equipment

5.8 Facility Traffic

5.9 Behaviour at Accidents

5.10 Work Safety

5.11 Environmental Protection

5.12 Behaviour in Dangerous Situations

5.13 FOD (Foreign Object Damage) Prevention

6 References

7 Documentation

8 Revision service

9 Distribution List

10 Enclosures

1 Purpose

This Operating Procedure describes the rules and regulations for employees of external contractors at the MTU.



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 3

2 Anwendungsbereich

Diese Verfahrensanweisung gilt für alle Mitarbeiter der MTU, die eine Fremdfirma beauftragen und/oder betreuen, sowie für alle Mitarbeiter von Fremdfirmen.

Soweit ein Dienstleistungs- oder Werkvertrag abgeschlossen wird, ist diese Betriebsanweisung Bestandteil des Vertrages und einzuhalten

3 Begriffe

Koordinator = Fremdfirmenkoordinator der MTU (weitere interne MTU Referenz OPB09-08)

4 Zuständigkeiten

Zuständigkeiten ergeben sich in Kapitel 5. Beschreibung

5 Beschreibung

5.1 Allgemeines

Gemäß BGV A1 (berufsgenossenschaftlichen Unfallverhütungsvorschriften) ist die MTU verpflichtet, den Auftragnehmer schriftlich anzuhalten, die im § 2 Abs. 1 bezeichneten Vorschriften und Regeln einzuhalten.

Danach hat der Unternehmer, in diesem Fall der Auftragnehmer, zur Verhütung von Arbeitsunfällen Maßnahmen zu treffen, die den Bestimmungen der Unfallverhütungsvorschriften und den allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln entsprechen.

Der Auftragnehmer ist verpflichtet, sich über die Vorschriften, die für seine Arbeit innerhalb der MTU erforderlich sind, zu informieren.

Für die Realisierung von Dienstleistungen / Arbeiten auf dem Werksgelände ist die enge Zusammenarbeit mit dem zuständigen Fremdfirmenkoordinator der MTU (nachfolgend Koordinator) zwingende Voraussetzung.

Der Koordinator wird durch die zuständige Abteilungsleitung / Projektleitung der MTU bestimmt.

Soweit es für die Arbeitssicherheit erforderlich ist, hat der Koordinator Weisungsbefugnis gegenüber den Mitarbeitern der Fremdfirma.
Die von ihm angeordneten Maßnahmen sind für

2 Scope of application

This Operating Procedure applies to all employees of MTU who order and/or supervise a third-party company, as well as to all employees of third-party companies.

If a contract for work or services is concluded these instructions shall form part of the contract and shall be strictly complied with.

3 Definitions

Coordinator = contractor coordinator of MTU (further internal MTU reference OPB09-08)

4 Responsibilities

Responsibilities arise from chapter 5. Description

5 Description

5.1 General

Pursuant to section A1 of the BGV (regulations of safety and health at work issued by the professional association) the MTU is obliged to ask outside companies in writing to comply with the provisions and rules set out in §2, section 1.

According to these stipulations, the outside company – in this case contractor- is responsible for taking measures to prevent occupational accidents that correspond to the regulations of these accident prevention provisions and other approved general occupational safety and health rules.

The contractor is obliged to inform himself about the regulations required for his work within MTU.

For the realization of services / work in the facility, close collaboration with the responsible contractor coordinator of MTU (hereinafter coordinator) is a prerequisite.

The coordinator is determined by the responsible Department / Projectleader of MTU.

Where required for work safety, the coordinator has the authority over the contractors.
The applicable actions from him are to be followed throughout the work duration.



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 4

die Dauer der Arbeiten aufrecht zu erhalten.

Die Kenntnisnahme und Einhaltung der Betriebsordnung für Fremdfirmen ist vom Auftragnehmer vor der Arbeitsaufnahme schriftlich zu bestätigen.

Der Auftragnehmer stellt sicher, dass seine Beschäftigten die am jeweiligen Leistungsort geltenden Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften ebenso wie die dort geltenden Ortsbestimmungen genauestens beachten und einhalten.

Es können keine Ansprüche geltend gemacht werden, die aus der Nichteinhaltung dieser Vorschriften und Bestimmungen entstehen.

Das Personal darf das Werksgelände nur mit einem von der MTU ausgestellten Werksausweis betreten.
Daher müssen sich alle Personen, die bei der MTU eingesetzt werden, zu Beginn ihrer Tätigkeit beim Werksschutz melden. Für die Anmeldung ist ein Ausweisdokument erforderlich (Personalausweis, Reisepass).
Des Weiteren sind zusätzliche Anmeldungen möglich, z. B. Leitwarte Prüfstand.
Die Ausweise müssen gut sichtbar getragen werden und nach Beendigung der Tätigkeit unaufgefordert zurückgegeben werden.

Sowohl beim Ein- als auch beim Ausfahren können Fahrzeug- und Taschenkontrollen durchgeführt werden.

Über alle Vorgänge der MTU und ihrer Geschäftspartner ist auch nach Beendigung der Tätigkeit Dritten gegenüber Geheimhaltung zu bewahren.

Auf dem Betriebsgelände ist Fotografieren und Filmen nicht erlaubt.

Der Genuss von berauschenden Mitteln wie z.B. Alkohol ist auf dem Werksgelände verboten. Mitarbeiter von Fremdfirmen dürfen im berauschten Zustand (z.B. alkoholisiert) keine Arbeiten ausführen.

Rauchen ist auf dem gesamten Werksgelände verboten. Lediglich in ausgewiesenen Raucherzonen ist das Rauchen erlaubt.

Der Auftragnehmer übernimmt die Verantwortung für die Auswahl und die Unbedenklichkeit seines Personals.
Er muss sicherstellen, dass nur Personen für Arbeiten bei der MTU eingesetzt werden, die als vertrauenswürdig und zuverlässig angesehen

The contractor must confirm in writing before starting work that the contractor is aware of and adheres to the operating regulations for external companies

The contractor ensures that his employees pay attention and adhere to the Safety and Accident Prevention Rules as well as the local Regulations at their place of employment.

No valid claims can be made which have resulted from the non-adherence to these rules and regulations.

The personnel may only enter the facility grounds with an MTU issued identification.
As a result of this, all persons deployed at MTU must report to Security prior to commencement of their tasks.
An identification document is required for registration (ID card, passport).
Additional registrations are also possible, for example, Control room test stand.
The identification must be worn so that it is visible at all times and must be handed in at the end of work.

Vehicle and bag controls can be conducted during both entry and exit of the facility.

Third party persons need to be made aware of the need for secrecy with regard to MTU and business partner procedures when they have completed their tasks.

Filming and photographing are not allowed on the facility grounds.

The consumption of intoxicating substances, eg. Alcohol, is forbidden on the facility premises.
Contract employees, in an intoxicated condition, e.g. drunk, may not perform work.

Smoking is not permitted on the premises. Smoking is only permitted in the designated areas.

The contractor accepts the responsibility for the selection of and the innocuousness of his employees. It must be ensured that persons selected for employment at MTU are trustworthy and dependable and in conjunction with this are liable to be inspected on a regular basis.



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 5

werden dürfen und in diesem Zusammenhang einer laufenden Überprüfung unterliegen.

Der Auftragnehmer ist dafür verantwortlich, dass die auf dem Werkgelände beschäftigten Fremdfirmenmitarbeiter im Besitz eines gültigen Sozialversicherungsausweises und, wenn erforderlich, einer gültigen Arbeitserlaubnis sind.

Arbeiten an Sonn- und Feiertagen müssen der Aufsichtsbehörde gemeldet werden (§ 13 ArbZG).

Arbeiten, deren Umfang 10 Arbeitsstunden übersteigt, müssen rechtzeitig vor ihrem Beginn der zuständigen Berufsgenossenschaft angezeigt werden. Die Vergabe an Subunternehmer entbindet nicht von der Anzeigepflicht (§ 3 BGVC22). Grundsätzlich gilt die Einhaltung der gesetzlich festgeschriebenen Arbeitszeit von max. 10 Stunden für jeden Auftragnehmer der MTU.

Die MTU kann die unverzügliche Ablösung verlangen, wenn bestimmte Personen, aus welchen Gründen auch immer, nicht geeignet erscheinen.

Es dürfen nur die Betriebsteile betreten werden, die zur Durchführung der Arbeiten erforderlich sind. Alle Arbeiten und Reparaturen sind beim zuständigen Bereich anzumelden und unter Überwachung und Kontrolle des betrieblichen Koordinators durchzuführen. Das Betreten anderer Betriebsbereiche ist verboten.

Die Arbeitszeit außerhalb der normalen Arbeitszeit ist mit der betreuenden Fachabteilung und dem Koordinator abzustimmen. Eine Beaufsichtigung durch MTU ist zu gewährleisten.

Wenn montagebedingt erforderlich, dürfen Fremdfahrzeuge mit Zustimmung des Koordinators bzw. des Bereichsverantwortlichen und nach Erhalt der Einfahrgenehmigung durch den Werkschutz das Werksgelände befahren.

Die Benutzung von Fahrzeugen und Arbeitsgeräten der MTU (Kopierer, Telefonanlagen, Gabelstapler, Krananlagen, Leitern, Hebebühnen, Werkstätten usw.) ist, wenn nicht vertraglich geregelt, nicht gestattet.

Den Anweisungen des Werkschutzes, der Sicherheitsfachkraft bzw. den verantwortlichen Mitarbeitern der Werkstandhaltung und ggfs. der örtlichen Feuerwehr ist Folge zu leisten.

The contractor is responsible for ensuring that the employees working in MTU's premises hold a valid social security card and, if required, a valid work permit.

Work on Sundays and public holidays must be reported to the supervisory authority (§ 13 ArbZG).

Work that exceeds 10 working hours must be reported to the Employers Liability Insurance Association in time before it begins. Subcontracting of part of the work does not relieve the outside company from this obligation (§ 3 BGVC22).

In principle, every MTU contractor must adhere to the legally stipulated working hours of a maximum of 10 hours.

MTU can demand immediate relief when specific persons, for whatever grounds, do not appear capable.

Outside company employees may enter only those areas of the premises where the work is performed. All work or repairs to be carried out shall be brought to the attention of the competent area and performed as instructed by and under the supervision of the coordinator appointed by MTU. Entering other company areas is forbidden.

Any working hours required outside the normal shift work shall be agreed upon with the technical department in Charge. The coordinator shall arrange a supervision of the activities.

If required for the work to be performed vehicles of the outside company shall be allowed to enter MTU's premises, provided the coordinator or a responsible person in the area affected agrees an entry permit is obtained from plant security.

The use of vehicles and equipment of MTU (copiers, telephones, fork-lift trucks, cranes, ladders, lifting platforms, shops etc.) shall not be permitted unless expressly otherwise specified in the contract.

The instruction of the plant security the occupational safety officer and the responsible employees of the facility service department and if necessary the local Fire Brigade shall be followed.

5.2 Bau- und Montagearbeiten

Arbeiten auf hochgelegenen Arbeitsplätzen sind durch besondere Schutzvorkehrungen, wie Brüstung, Geländer oder durch Benutzung von eigener, persönlicher Schutzausrüstung gegen Absturz (PSAgA) zu sichern.

Es ist darauf zu achten, dass nur technisch geprüfte Gerüste und Leitern verwendet werden. Tätigkeiten auf Gerüsten sind zu vermeiden, wenn gleichzeitig darunter gearbeitet wird.

Vor Beginn von Tiefbauarbeiten (Ausschachtungen, Gruben, Kanäle usw.) muss sich die ausführende Firma bei dem Koordinator über die Lage der Strom führenden Kabel, Wasser-, Gas- und Sauerstoffleitungen informieren. Der Erlaubnischein FO-SB-316 und Merkblatt FO-SB-317 ist zu verwenden.

Alleinarbeit ist nach Möglichkeit zu vermeiden. Wird infolge eines Not- und/oder Ausnahmefalles doch eine gefährliche Arbeit von einer Person allein durchgeführt, so ist die Überwachung durch geeignete Maßnahmen sicherzustellen.

Treten bei den Arbeiten Staubentwicklungen oder Lärmbelastigungen auf, muss rechtzeitig darauf aufmerksam gemacht werden, damit die dafür am besten geeignete Arbeitszeit festgelegt werden kann (Rücksprache mit dem Koordinator).

Sollen Baucontainer errichtet werden, so ist dies mit dem Koordinator abzustimmen.

Hebebühnen dürfen in Kranbereichen nur nach Absprache mit dem Koordinator bzw. Bereichsleiter aufgestellt werden.

Vor und während der Arbeiten ist sicherzustellen, dass kein (Abbruch-)Material/Werkzeug in oder auf Triebwerkskomponenten abgelegt wird. Darüber hinaus ist es zu gewährleisten, dass sich kein Staub auf oder in Triebwerksteilen absetzen kann.

Es hat während der gesamten Bauzeit eine ausreichende Absicherung der Baustellen zu erfolgen.

Nach Beendigung von Arbeiten an Gebäuden, Anlagen oder Maschinen ist der Koordinator zu informieren. Des Weiteren ist zu prüfen, ob das gesamte Material/Werkzeug der Maßnahme beseitigt worden ist.

Die Baustelle ist besenrein zu verlassen.

5.2 Building and Assembly work

Work performed at heights must be made safe by the use of appropriate protection equipment such as, hand rails, balustrades, or through the use of their own personal protective equipment against falling.

Care shall be taken to make sure that only approved scaffolding and ladders are used. No work may be performed on the scaffolding at the same time work is being performed underneath.

Before commencement of foundation engineering works (excavations, pits, channels, etc.), the implementing company must be informed by the coordinator regarding the location of electrical cables, water, gas and oxygen lines. The permit FO-SB-316 and information sheet FO-SB-317 must be used.

When possible, working alone is to be avoided. Should as a result of an emergency and/ or an exceptional case, dangerous work be carried out by an individual, then the surveillance is to be guaranteed by suitable measures.

Should dust- or noise pollution arise as a result of the work, it must be immediately identified and reported so that it can be determined when the best time is in which to proceed with this task. (Feedback with the coordinator).

Should it be necessary to erect building containers, agreement must be sought from the coordinator.

Lifting platforms may be set up within crane areas only after arrangement with the coordinator and/or Team Leader.

Before and during the work it is to make sure, that no material/tools put down on engine components. Also it is to ensure, that no dust can settle on or inside of engine components.

Construction sides must be adequately secured during the entire duration of the construction activities.

The coordinator must be informed after completion of work on buildings, equipment or machinery. It is to check, if the whole material/tools is removed.

The building site is to be left in a clean condition.



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 7

5.3 Maschinen, Werkzeuge, Geräte

Die bei der MTU eingesetzten Maschinen, Geräte und Werkzeuge müssen den gesetzlichen Bestimmungen entsprechen. An den Geräten muss der aktuelle Prüfstatus sicht- und überprüfbar sein.

Überlässt die MTU dem Auftragnehmer technische Arbeitsmittel zur Benutzung, so muss der Auftragnehmer festgestellte Mängel umgehend dem Koordinator mitteilen. Die Benutzung der technischen Arbeitsmittel ist dann sofort einzustellen.

5.4 Elektrische Einrichtungen

Die Nutzung des Elektroenergienetzes zur Versorgung von Baustellen bedarf der Genehmigung.

Sind Arbeiten in der Nähe stromführender Anlagen oder Einrichtungen durchzuführen, so muss in jedem Fall das Abschalten des Stromes oder das Anbringen eines wirksamen Schutzes veranlasst werden. Rücksprache mit dem Koordinator ist erforderlich.

Sind elektrische Anschlüsse am Werksnetz erforderlich, ist dies über den Koordinator zu veranlassen.

5.5 Umgang mit Gefahrstoffen

Bei Lieferung bzw. Einsatz von Gefahrstoffen und chemischen Arbeitsstoffen ist die Gefahrstoffverordnung einzuhalten.

Sicherheitsdatenblätter, Betriebsanweisungen sind vor Arbeitsbeginn zur Einsichtnahme dem Koordinator vorzulegen.

Es ist auch sicherzustellen, dass MTU Mitarbeiter bei der Verarbeitung von Gefahrstoffen nicht gefährdet werden.

Im Zweifelsfall sind Rückfragen an den Koordinator zu richten.

5.6 Feuerarbeiten / Schweißen / Schneiden / Schleifen, usw.

Falls im Zuge der zu erledigenden Arbeiten der Umgang mit offenem Feuer (Schweißen, Schneiden, Löten usw.) erforderlich ist, muss vorher eine Schweißgenehmigung bei dem Koordinator eingeholt werden (Erlaubnisschein FO-SB-282).

5.3 Machines, Tools, Equipment

MTU machinery, equipment and tools must comply with legal regulations. The current test status must be visible and verifiable on the devices.

The contractor must immediately inform the coordinator of any determined deficiencies should MTU handover technical equipment to use for the work. The use of the technical is to be immediately stopped.

5.4 Electrical Installations

Electrical hookups to MTU's power network to cover the power demand of construction sides are subject to approval.

If work is to be conducted in the proximity electrical equipment or mechanisms, then the current must be switched off or affixing of a suitable protection. Feedback to the coordinator is required.

The coordinator must arrange for electrical connections into the electrical network, should they be required.

5.5 Handling of Dangerous Goods

The dangerous goods regulations for the supply and/or use of dangerous goods and chemical materials are to be adhered to.

Prior to work commencement, safety data sheets and operating instructions are to be submitted to the coordinator.

It is to be ensured that MTU employees are not endangered during the processing of dangerous materials.

Feedback with the coordinator when any doubt exists.

5.6 Flammable Work / Welding / Cutting / Grinding, etc.

If, during the course of the work, the handling of open flame (cutting, soldering, welding, etc.), is required, then a welding approval must be obtained from the coordinator (Permit FO-SB-282)



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 8

Schweißarbeiten dürfen nur von Personen ausgeführt werden, die einen Schweißnachweis (DIN 8563) besitzen.

Welding may only be conducted by those persons who have a welding certificate (DIN 8563).

Sollte ein Brand ausbrechen, ist sofort mittels Druckknopfmelder bzw. dem nächsten Telefon über die interne Notrufnummer 333 oder allgemeine Notruf 112 die Feuerwehr zu alarmieren.

In the event of a plant fire the fire department shall be notified without delay by means of the push button alarm or by telephone (internal emergency number 333 or general emergency number 112)

5.7 Persönliche Schutzausrüstung

5.7 Personal Protective Equipment

Alle Beschäftigten sind verpflichtet, die notwendigen persönlichen Schutzausrüstungen zu tragen.

All employees are required to wear the necessary personal protective equipment.

5.8 Werkverkehr

5.8 Facility Traffic

Auf dem Werksgelände gelten die Regeln der Straßenverkehrsordnung.

The road traffic regulations are valid on the facility grounds.

Die angegebene Höchstgeschwindigkeit von 20 km/h ist strikt einzuhalten.

The indicated maximum speed of 20 km/h is to be strictly adhered to.

Fahrzeuge, die am innerbetrieblichen Verkehr teilnehmen, dürfen nur von Personen mit entsprechender Fahrerlaubnis geführt werden.

Vehicular traffic within the facility grounds may only be undertaken by persons with a corresponding driving license.

Werden verbrennungsmotorisch betriebene Fahrzeuge in den Hallen eingesetzt, müssen diese mit einer Abluftreinigungsanlage ausgestattet sein.

If combustion motor vehicles are used within the workshop area, then they must be equipped with an exhaust air purifier.

Verkehrsunfälle auf dem Werksgelände sind unverzüglich dem Werkschutz zu melden

Vehicle accidents on the facility grounds must immediately be reported to Security.

5.9 Verhalten bei Unfall

5.9 Behaviour at Accidents

Bei Unfällen ist unverzüglich der Koordinator und der Werkschutz zu benachrichtigen.

If an accident occurs it must be immediately reported to coordinator and Security.

Bei schweren Unfällen ist die Unfallstelle unverändert zu belassen, wenn dies die Personenrettung erlaubt.

When serious accidents occur, it is imperative that the accident site remain undisturbed should the rescue of personnel facilitate this.

5.10 Arbeitssicherheit

5.10 Work Safety

Die Einhaltung der gesetzlichen Vorgaben ist selbstverständlich und garantiert Rechtssicherheit im Handeln.

The compliance to legal requirements is a prerequisite and guarantees legal safety.

Für Einsätze mit besonderer Befähigung (z.B. Transport-, Kran-, Maschineneinsatz, Schweißen) ist nur fachlich qualifiziertes Personal einzusetzen. Dafür erforderliche Zulassungen und Zeugnisse müssen vorhanden sein.

Only technically qualified personnel should be used for operations with special qualifications (e.g. transport, crane, machine use, welding). The necessary approvals and certificates must be available.

Die Mitarbeiter sind verpflichtet, sich sicherheitsgerecht und gesundheitsbewusst zu verhalten.

The employees are committed to act in a safe and healthy manner.



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 9

Sofern Fragen zur Arbeitssicherheit bestehen, gibt die Fachkraft für Arbeitssicherheit gerne Auskunft.

If there are questions regarding work safety, the work safety specialist will supply the relevant information.

5.11 Umweltschutz

5.11 Environmental Protection

Die MTU hat ein Umweltmanagementsystem eingeführt und ist nach ISO 14001 zertifiziert. Für alle Fremdfirmen bedeutet das, dass sie die nachfolgenden MTU Umweltstandards kennen und einhalten müssen:

MTU has put an environmental management system in place and holds ISO 14001 certification. For all outside companies this means that they must be familiar and observe with the following MTU's environmental protection standards:

- Wir wollen den Umweltschutz ständig verbessern, um die negativen Umwelteinwirkungen so gering wie möglich zu halten.
- Dies geschieht im Einklang mit den Unternehmenszielen sowie mit den Belangen der Mitarbeiter und der Öffentlichkeit.
- We want to constantly improve environmental protection in order to keep negative environmental impacts as low as possible.
- This is done in accordance with the company's goals as well as the concerns of employees and the public.

Für Schäden, die der MTU durch Nichtbeachtung entstehen, kommt der Verursacher auf.

The causer of damage is responsible even if it resulted through non-observance by MTU.

Das bei Durchführung der Arbeiten anfallende Abfallmaterial ist vom Auftragnehmer auf seine Kosten ordnungsgemäß entsprechend den gesetzl. Vorgaben (KrWG und Verordnungen sowie Satzungen der zuständigen Kommunen) zu entsorgen.

Waste, resulting from work, is to be disposed of by the contractor, at his own expense and in accordance with appropriate legal guidelines (KrWG, Ordinances as well as Statutes in the applicable Community).

Für alle Abfälle, deren Herkunft dem Auftraggeber zuzuordnen ist (z.B. Bauschutt) ist die MTU verantwortlicher Abfallerzeuger. Die Entsorgung dieser Abfälle ist mit den zuständigen Fachabteilungen abzustimmen.

MTU is responsible for all waste, whose origin is that of the Customer (e.g. rubble). The disposal of this waste is to be coordinated with the applicable Department.

Bei Nichteinhaltung von Vorschriften haftet für einen evtl. entstehenden Schaden der Auftragnehmer.

By non-compliance with the regulations, the contractor makes himself liable for damages.

Im Zweifelsfall sind Rückfragen an den Koordinator zu richten.

Feedback with the coordinator when any doubt exists.

Die Lagerung und der Umgang mit wassergefährlichen Stoffen, wie z.B. Öle, Kraftstoffe, Lösemittel, Farben, usw., sind so durchzuführen, dass keine Gefährdungen von Boden und Grundwasser und Entwässerungssystemen (Kanal, Sickerschächte) auftreten.

The storage and handling water polluting materials, e.g. oils, fuels, solvent, paints, etc., is to be accomplished in such a manner that there is no danger to soil, groundwater or drainage systems (channel, seeping pits) occurs.

Gefahrgut ist nach den gültigen Gefahrgutvorschriften zu transportieren.

Dangerous goods are to be transported in accordance with the applicable Dangerous Goods Regulations.

5.12 Verhalten im Gefahrenfall

Im Gefahrenfall ist den an allen Gebäude Ein- und Ausgängen angebrachten Verhaltenshinweisen nachzukommen.

Der Werkschutz ist umgehend zu informieren und der übergebenen Brandschutzordnung der MTU ist Folge zu leisten.

5.13 FOD (Foreign Object Damage) Vermeidung

Der Fremdfirmenkoordinator der MTU-BB hat bei Arbeiten in den Bereichen FOD Level I bis III die Mitarbeiter von Fremdfirmen auf die Anforderungen zur FOD Vermeidung hinzuweisen und deren Umsetzung zu überwachen. Wenn erforderlich, müssen Triebwerksbauteile durch MTU Mitarbeiter aus dem betroffenen Arbeitsbereich entfernt werden.

6 Hinweise und Bemerkungen

Mitgeltende Unterlagen

- OPB 09-08 Koordination von Fremdleist.
- Besucherinformation (Besucherflyer)
- FO-SB-282 Erlaubnisschein für feuergefährliche Arbeiten
- FO-SB-316 Erlaubnisschein für Erdarbeiten
- FO-SB-317 Merkblatt zum Erlaubnisschein für Erdarbeiten
- FO-SB-318 Genehmigung zum Befahren von Wegen und Flächen
- FO-SB-319 Erlaubnisschein für Arbeiten in Gruben, Schächten und engen Räumen
- FO-SB-331 Sicherheitsunterweisung Fremdfirmenmitarbeiter
- FO-SB-332 Sicherheitsunterweisung Arbeitsverantwortlicher Fremdfirma

7 Dokumentation

Diese Verfahrensanweisung unterliegt der Dokumentationspflicht und ist entsprechend den Festlegungen der OPB 01-01 zu behandeln.

8 Änderungsdienst

Bei Änderungen zu dieser Operating Procedure wird entsprechend OPB01-01 verfahren.

5.12 Behaviour in Dangerous Situations

In an hazardous situation the appropriate behavior must be adhered to at all entrances and exits.

Security are to be immediately informed and the MTU Fire Regulations implemented.

5.13 FOD (Foreign Object Damage) Prevention

MTU-BB's subcontractor coordinator must point out to the employees of third-party companies the requirements for FOD avoidance and monitor their implementation when working in the areas of FOD Level I to III. If necessary, engine components must be removed from the affected work area by MTU employees.

6 References

Applicable documents

- OPB 09-08 Coordination of external Services visitor information (flyer)
- FO-SB-282 Erlaubnisschein für feuergefährliche Arbeiten
- FO-SB-316 Erlaubnisschein für Erdarbeiten
- FO-SB-317 Merkblatt zum Erlaubnisschein für Erdarbeiten
- FO-SB-318 Genehmigung zum Befahren von Wegen und Flächen
- FO-SB-319 Erlaubnisschein für Arbeiten in Gruben, Schächten und engen Räumen
- FO-SB-331 Sicherheitsunterweisung Fremdfirmenmitarbeiter
- FO-SB-332 Sicherheitsunterweisung Arbeitsverantwortlicher Fremdfirma

7 Documentation

This operating procedure is subject to documentation required and is to concerned i.a.w. the determination of OPB 01-01.

8 Revision service

In changes to this Operating Procedure is proceeded corresponding to OPB01-01.



Operating Procedure

Betriebsordnung für Fremdfirmen *Plant Regulations for Outside Companies*

MTU-BB
OPB 09-10/00
Seite / Page 11

9 Verteiler

Als Papierexemplar an:
Qualitätsmanagement
Info per Mail an:
BAAINBw Ref.ZtQ2.2 RSt Berlin,
Zentralverteiler MTU-BB Gesamt

9 Distribution List

As hardcopy to:
Quality Management
Info via e-mail to:
BAAINBw Ref.ZtQ2.2 RSt Berlin,
Distribution list MTU-BB complete

10 Anlagen


Anlage 1: FO-SB-332 Sicherheitsunterweisung
Arbeitsverantwortlicher Fremdfirma (deutsch)

Anlage 2: FO-SB-332 Sicherheitsunterweisung
Arbeitsverantwortlicher Fremdfirma (englisch)

10 Enclosures

Annex 1: FO-SB-332 Safety instruction for repre-
sentative of outside company (german)

Annex 2: FO-SB-332 Safety instruction for repre-
sentative of outside company (english)

	Operating Procedure Betriebsordnung für Fremdfirmen <i>Plant Regulations for Outside Companies</i>	MTU-BB OPB 09-10/00 Anlage / Annex 1 Seite / Page 1
---	--	--

Anlage 1: FO-SB-332 Sicherheitsunterweisung Arbeitsverantwortlicher Fremdfirma (deutsch)

Diese Erklärung ist Bestandteil der „Betriebsordnung für Fremdfirmen“ der MTU-BB. Auf sie wird der Auftragnehmer in jeder Bestellung hingewiesen, sie ist auf der Internetseite der MTU verfügbar.

Arbeitsauftrag

Arbeitsort **Leistungszeitraum**

Koordinator der MTU, Frau/Herrn **Abt.:** **Telefon**

Der Auftragnehmer, Firma

vertreten durch den **Arbeitsverantwortlichen** Frau/Herrn **Telefon**

Der Arbeitsverantwortliche bestätigt, dass er den Koordinator der MTU Maintenance Berlin-Brandenburg GmbH und die für die durchzuführende Arbeit/Dienstleistung wichtigen Einrichtungen und Abteilungen kennt, bzw. dass ihm die benötigten Kontaktdaten zur Verfügung gestellt und die erforderlichen Ansprechpartner benannt wurden.

Mit dem Koordinator wurden mögliche gegenseitige, als auch die für den Einsatzbereich / Arbeitsbereich spezifischen besonderen Gefährdungen besprochen.

Erklärung des Arbeitsverantwortlichen des Auftragnehmers/ der Fremdfirma:

Ich habe die „Betriebsordnung für Fremdfirmen“ der MTU-BB gelesen, verstanden, bin mit darin ausgeführten Bestimmungen einverstanden und verpflichte mich die „Betriebsordnung für Fremdfirmen“ zu befolgen und nach dieser zu handeln.

Bei aufkommenden Fragen oder Unklarheiten wende ich mich umgehend an den zuständigen Koordinator der MTU Maintenance Berlin-Brandenburg GmbH.

Der Auftragnehmer / Arbeitsverantwortliche sichert zu, dass seine Mitarbeiter und die Mitarbeiter der von ihm eingesetzten Subunternehmen bei Arbeitsbeginn:


- über die Betriebsordnung für Fremdfirmen unterrichtet sind;
- entsprechend §7 Abs.1 DGUV Vorschrift 1 und §12 ArbSchG sowie für elektrotechnische Tätigkeiten entsprechend DGUV Vorschrift 3 und VDE 0105 Teil 100 unterwiesen sind und die letzte Unterweisung nicht älter als ein Jahr ist;
- mit der erforderlichen Persönlichen Schutzausrüstung ausgerüstet sind;
- für Einsätze mit besonderer Befähigung (z.B. Transport-, Kran-, Maschineneinsatz, Schweißen) nur fachlich qualifiziertes Personal mit den erforderlichen Nachweisen der Eignung eingesetzt wird;
- die erforderlichen Zulassungen, und Zeugnisse vorhanden sind und die für spezielle Arbeiten erforderlichen arbeitsgesundheitlichen Untersuchungen durchgeführt wurden;
- Arbeiten an Sonn- und Feiertagen der zuständigen Aufsichtsbehörde gemeldet werden (§13 ArbZG);
- Bau- und Montagearbeiten sowie Demontagearbeiten, deren Umfang 10 Arbeitsschichten übersteigt, rechtzeitig vor ihrem Beginn der zuständigen Berufsgenossenschaft angezeigt werden. (Die Vergabe von Teilleistungen an Subunternehmen entbindet nicht von der Anzeigepflicht (§3 DGUV Vorschrift 38)).

Durch die Stellung eines Aufsichtsführenden seitens der MTU BB ist der Auftragnehmer bzw. dessen Beauftragter / Erfüllungsgehilfe / Arbeitsverantwortliche nicht von der Verantwortung für die eigene Mitarbeiter nach ArbSchG / DGUV Vorschrift 1 entbunden.

Ein unterschriebenes Exemplar dieser Erklärung muss dem Koordinator vor Arbeitsbeginn übergeben werden.

Datum **Name** **Unterschrift**

Auftragnehmer, vertreten durch den Arbeitsverantwortlicher

	Operating Procedure Betriebsordnung für Fremdfirmen <i>Plant Regulations for Outside Companies</i>	MTU-BB OPB 09-10/00 Anlage / Annex 1 Seite / Page 2
---	--	--

Annex 2: FO-SB-332 Safety instruction for representative of outside company (english)

This declaration is part of MTU-BB's "Operating Rules for External Companies". The contractor will be informed of this in every order and it is available on the MTU website.

Workorder.....

Workplace **Performance Period**.....

Coordinator appointed by MTU, Ms./Mr.dept.phone.....

Contractor, Outside company..... repre-
sented by the **person responsible for the work Ms./Mr.**phone.....

The person responsible for the work confirms that he or she knows the coordinator of MTU and the facilities and departments important for the work/service to be carried out, or that the required contact details have been provided to him and the necessary contact persons have been named.

Possible mutual risks as well as the special risks specific to the area of operation/work area were discussed with the coordinator.

Declaration from the person responsible for the work of the contractor/external company:

I have read and understood the "Operating Rules for External Companies" of MTU-BB, agree to the provisions set out therein and undertake to follow the "Operating Rules for External Companies" and to act in accordance with them.

If any questions or uncertainties arise, I should immediately contact the responsible coordinator at MTU Maintenance Berlin-Brandenburg GmbH.

The contractor/person responsible for the work assures that his employees and the employees of the subcontractors he employs at the start of work:

- are informed about the operating rules for external companies
- have been instructed in accordance with §7 para. 1 DGUV regulation 1 and §12 ArbSchG as well as for electrical engineering activities in accordance with DGUV regulation 3 and VDE 0105 part 100 and the last instruction is not older than one year;
- are equipped with the necessary personal protective equipment;
- Only technically qualified personnel with the necessary evidence of suitability are used for operations with special qualifications (e.g. transport, crane, machine use, welding);
- the necessary approvals and certificates are available and the occupational health examinations required for special work have been carried out;
- Work on Sundays and public holidays must be reported to the responsible supervisory authority (§13 ArbZG);
- Construction and assembly work as well as disassembly work, the scope of which exceeds 10 work shifts, must be reported to the responsible Employers Liability Insurance Association in time before it begins. (The awarding of partial services to subcontractors does not release the obligation to report (§3 DGUV regulation 38)).
-

The appointment of a supervisor by MTU BB does not release the contractor or his person responsible for the work from responsibility for his own employees in accordance with ArbSchG/DGUV Regulation 1.

A signed copy must be given to the coordinator before work begins.

Date **Name** **Signature**

Contractor, represented by the person responsible for the work